

من ديوان محمود درويش
كزهر اللوز أو أبعده
(أيلول 2005)

فكر بغيرك

وأنت تعد فطورك, فكر بغيرك
لا تنس قوت الحمام
وأنت تخوض حروبك, فكر بغيرك
لا تنس من يطلبون السلام
وأنت تسدد فاتورة الماء, فكر بغيرك
من يرضعون الغمام
وأنت تعود إلى البيت, بيتك, فكر بغيرك
لا تنس شعب الخيام
وأنت تنام وتحصي الكواكب, فكر بغيرك
ثمّة من لم يجد حيزاً للمنام
وأنت تحرر نفسك بالاستعارات, فكر بغيرك
من فقدوا حقهم في الكلام
وأنت تفكر بالآخرين البعيدين, فكر بنفسك
قل: ليتني شمعة في الظلام

Aus dem Gedichtsband von
Mahmoud Darwish
**Wie die Mandelbaumblüte
oder ferner**
(September 2005)

Denk an den Anderen

Wenn du dein Frühstück vorbereitest, denk an den Anderen,
vergiss nicht das Futter der Tauben
Wenn du zu deinem Krieg schreitest, denk an den Anderen,
vergiss nicht jene, die den Frieden fordern
Wenn du deine Wasserrechnung begleichst, denk an die Anderen,
die ihr Wasser aus den Wolken einsaugen müssen
Wenn du zu deinem Haus zurückkehrst, deinem Haus, denk an den
Anderen,
vergiss nicht das Volk, das in den Zelten wohnt
Wenn du schläfst und die Sterne zählst, denk an den Anderen,

**der keinen Raum zum Schlafen findet
Wenn du dich mit Metaphern befreist, denk an den Anderen,
denk an jene, die ihr Recht auf Redefreiheit verloren
wenn du an die Anderen in der Ferne denkst, denke an dich,
sag : wäre ich doch eine Kerze in der Dunkelheit**

(Übersetzung von Hakam Abdel-Hadi)